

MELIKA SALIHBEG BOSNAWI

NEKA JE RAHMET. . .

DIVAN, Sufi poezija
FADIL-PAŠA ŠERIFOVIĆ

Uvod, prijevod, bilješke, rječnik:
FEHIM NAMETAK

Prepjev: MELIKA SALIHBEGOVIĆ

Stranica: 73-206

Jezik: **Bosanski**

Sarajevo, "Svjetlost", 1981

I. Salihbegović, Melika, vidi
Salihbeg Bosnawi, Melika vidi
Bosnawi, Salihbeg Melika

I Z K R I T I K E :

*U ovoj knjizi, u prepjevu Melike Salihbegović, pjesme su zadržale muziku, rimu i ritam originala, i, dok se neke od njih čitaju, čini nam se da se iz daleka čuje zvuk naja, kucanje saza:

**"Kad ni car ne može biti lišen muke i bolova
zar drugi da budu lišeni razmišljanja i snova"**

Lamija Hadžiosmanović, Orijentalni institut u Sarajevu, 39. udk: 89
(058) 1989. yu issn 0555-1153, Prilozi za orijentalnu filologiju.

Tako o mojim prepjevima Fadilove poezije zbori znanstvenica, poštovana r. Lamija. Najprije častan čovjek, pa onda, logično, i častan profesor..., i akademik.

** Ali avaj! Tek **danas, 10. prosinca 2016**, na međunarodni dan ljudskih prava (nije vrijeme za sjećanja na taj dan u fočanskom zatvoru, i majčinu pogledu iz samice na brata i dijete na kapiji!), tek **sa zakašnjenjem od 27 godina**, saznajem kakav su nekrologij prepjevatelju Fadilovih stihova upriličili pisac i izdavač knjige **"Pregled književnog stvaranja Bosansko-Hercegovačkih muslimana na turskom jeziku"**, **El-Kalem, u Sarajevu, još 1989.** NEKROLOGIJ Pjesnikinji, proganjanoj i zatvaranoj od strane komunističke nemani u

čijem je toplom krilu Doktor apokrifaa pravio karijeru, a s njim vala i reisi! Tek danas čitam kakav su tarih na grobu elementarne ljudske, vjerske, znanstvene... časti napisali dr. Fehim Nametak, i vjerska zajednica-izdavač, gornjom knjigom.

Bi dna i ne bi dna ponoru beščašća u decenijama komunističke nemani na umoru! Ali šta je sa decenijama poslije?! Koja im beštija u njima neda da se pokaju, obznane, poprave...!? Po paradigmi Božijega oprosta koju je On Sam tako jasno obznanio u Svojoj knjizi, svetoj, bar izrijekom, i Fadilu, i Fehimu, i Meliki, i ivezeovima u svim režimskim varijacijama. Ima li predaha od zla?!

... nema ni na vidiku! Šokirana i ojadjena, ojadjena i šokirana čitam danas, **10. XII. 2016, na zimskom Sajmu knjiga u sarajevskoj Skenderiji kupljen gornji bestidni Fehimov i el-Kalemov apokrif, objavljen davne 1989.** Čitam, i ne vjerujem vlastitim očima. Prepoznajem svoje prepjeve, svoje pjesničko bilo, vlasiti damar, ali nigdje u knjizi moga vlastitog imena. Ispod stihova Fadil-paše Šerifovića u mom prepijevu, bez truni stida, ko lijana pripijeno stoji: Prev. Fehim Nametak.

Tačno, preveo je Fehim sve, pa tako i donju pjesmu:

O SNIJEGU KOJI JE IZNENADA PAO U SARAJEVU

Ove godine bješe koncem septembra u srijedu
Uvenu cvijeće, nesta u vrtu ljepote mirisa.
Na Fadilov tarih pade snijeg kao rosa na pupoljak
Odoše dani veselja, stiže vjesnik zime.

Ali ju je Melika prepjevala ovako:

SEPTEMBARSKI SNIJEG U SARAJEVU

Ove godine krajem rujna u jednu srijedu
Smrznu se cvijeće, u bašći mirisi pomriješe

Ko rosa po pupoljku osnježi Fadilov tarih
Pod vjesnikom zime dani vedrine usniše.

Naime: u preteškoj ukoričenoj doktorskoj radnji FEHIM NAMETAK, FADIL-PAŠA ŠERIFOVIĆ, PJESNIK I KALIGRAFIČAR BOSNE, SARAJEVO 1978, dobila sam onomade, u pred-zatvorsko onomade, gornju i druge Fehimove klade sa zadatkom da ih pjesnički istešem i izrezbarim.

Lamija kaže da jesam, izrezbarila ih, da ona uz njih čuje naj! Ali su Nametak i Izdavač, Starješinstvo islamske zajednice, Sarajevo, JNA 81/I, ostali gluhi i nijemi, ne samo na moj hvaljeni prepjev, već i na glazbu i ljepotu ljudske i intelektualne časti; na zanosni poj pravde i zakonom ovjenčanih autorskih prava. Pa ih optužujem, sa **27 godina zakašnjenja**, koliko kasni i moja spoznaja njihova zla, za **sramni apokrif pod naslovom: "Pregled književnog stvaranja Bosansko-Hercegovačkih muslimana na turskom jeziku", El-Kalem, Sarajevo 1989.** gdje se citiraju Fadilovi stihovi.

Ima, ako još ne znaju, Najpravedniji, Koji će onostrano naplatiti od njih, u moje ime, njihovu ovostranu besramnost. Malo je reći!

PostScriptum: no, avaj, i dan-danas sve isto, samo se imena režimaa brže smjenjuju! Neka je Allahova milost plemenitoj Fadilovoj i Lamijinoj, i neka je vječni Allahov rahmet pogubljenoj Bosanskoj duši! Koje je to manje ima što je više doktora koji je liječe od kulturno-povijesnog zaborava. I zajednicaa, koje je to više uče zaboravu Početka, što ih više povijesno vrijeme od njega odmiče.